

ABSTRACT

This research is entitled “An Analysis of Subtitling Strategies of Idiomatic Expressions In the Film Entitled ‘The Avengers’.” The research uses a qualitative and descriptive method. The research employs Hockett’s theory of idiomatic expressions (1958) to classify idioms found on the film and Gottlieb’s theory of subtitle strategies (1994) to analyze the subtitle strategies used in subtitling the idioms. The findings show there are 684 sentences and phrases that can be categorized as the data with the total idioms are 781. All six types of idiomatic expressions are available on the data. The most frequent type of idiom found is substitute (47,5 %), whereas figure of speech and abbreviation are the least common type with only 2,82% of each type. Moreover, there are nine of ten subtitle strategies employed in subtitling the idioms, namely: expansion, transfer, paraphrase, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation and deletion. The most frequent strategy employed is transfer (28,81%) and the least employed strategy is transcription (0,26%). The findings also show the translator has a tendency to apply transfer in translating substitutes (47,17%) and abbreviations (27,27%), imitation in translating proper names (47,29%), and paraphrase in translating English phrasal compounds (48,24%), figures of speech (86,36%) and slangs (70,51%).

Ganjar Isma’il, 2014

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM ENTITLED “THE AVENGERS”

Univeristas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul “An Analysis of Subtitling Strategies of Idiomatic Expressions In the Film Entitled ‘The Avengers’.” Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dan deskriptif. Penelitian ini memakai teori Hockett mengenai idiomatic expressions (1958) untuk mengelompokkan idiom yang ditemukan pada film dan teori Gottlieb tentang subtitle strategies (1994) untuk menganalisa subtitle strategies yang digunakan untuk menterjemahkan idiom tersebut. Kesimpulan dari penelitian ini ada 684 kalimat yang dapat digolongkan sebagai data dengan jumlah keseluruhan idiom adalah 781. 6 jenis idiomatic expression terdapat di dalam data. jenis idiom yang paling sering ditemukan adalah substitute (47,5 %), sedangkan figure of speech dan abbreviation adalah jenis idiom yang paling sedikit ditemukan dengan hanya 2,82% tiap jenisnya. Selain itu, terdapat 9 dari 10 subtitle strategies yang digunakan untuk menterjemahkan idiom tersebut, yaitu: expansion, transfer, paraphrase, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation dan deletion. Strategi yang paling sering digunakan adalah transfer (28,81%) dan strategi yang paling jarang digunakan adalah transcription (0,26%). Kesimpulan juga menunjukkan bahwa penterjemah cenderung menggunakan transfer dalam menterjemahkan substitutes (47,17%) dan abbreviations (27,27%), imitation dalam menterjemahkan proper names (47,29%), dan paraphrase dalam menterjemahkan English phrasal compounds (48,24%), figures of speech (86,36%) dan slangs (70,51%).

Ganjar Isma'il, 2014

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE FILM ENTITLED “THE AVENGERS”

Univeristas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu